

3. Vocabulaire

ལྷུལ་བ་	Victorieux, Bouddha
ཐུ་ངན་འདས་	parinirvāṇa
འདའ་	passer, transcender
བཞེད་	désirer (honorifique)
ཐལ་མོ་	paumes des mains
ལྷུར་	joindre
གསོལ་བ་	prière, supplication
འགྲོ་	êtres
ལྡོངས་པ་	obscurité
འགོད་	placer, établir
བསྐྱལ་བ་	éon, kalpa
ཤངས་མེད་	innombrable
བཞུགས་	demeurer (honorifique)
གསོལ་	supplier (honorifique)

4. Analyse grammaticale phrase par phrase

Première phrase

ཉུལ་བ་ལྷ་པོ་འདུལ་བཞེད་ལ།

- ཉུལ་བ་ : sujet (nominatif) - "les Victorieux/Bouddhas". **Pour les débutants** : ཉུལ་བ་ est un titre du Bouddha signifiant "celui qui a vaincu" les afflictions.
- ལྷ་པོ་འདུལ་བཞེད་ : groupe verbal composé - "qui désirent passer au-delà de la souffrance"
Construction : ལྷ་པོ་ (souffrance) + འདུལ་ (passer au-delà, verbe) + བཞེད་ (désirer, forme honorifique) **Note pour débutants** : Le verbe བཞེད་ est la forme honorifique de འདོད་ (désirer), utilisée pour les êtres respectés.
- ལ། : particule de datif/locatif - "à, envers" Indique ici la direction de l'action qui suit (la supplication).

Deuxième phrase

ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི།

- ཐལ་མོ་སྐྱར་ཏེ་ : complément circonstanciel de manière - "ayant joint les paumes"
Construction : ཐལ་མོ་ (paumes) + སྐྱར་ (joindre, verbe au passé) + ཏེ་ (particule de gérondif indiquant une action simultanée ou préalable). **Pour les débutants** : ཏེ་ connecte deux actions, comme "en faisant X" ou "après avoir fait X".
- གསོལ་བ་ : nom verbal - "la prière/supplication" **Note** : གསོལ་བ་ est la forme nominalisée du verbe honorifique གསོལ་.
- ནི་ : particule topicalisante (emphatique) - met en relief le sujet de la phrase, souligne que c'est bien "cette prière" dont on parle.

Troisième phrase

འགྲོ་འདི་ལྗོངས་པར་མི་འགོད་ཅིང་།

- འགྲོ་འདི་ : complément d'objet - "ces êtres". Construction : འགྲོ་ (êtres, littéralement "ceux qui vont") + འདི་ (démonstratif "ces"). **Pour les débutants** : འགྲོ་ désigne tous les êtres du saṃsāra qui "vont" dans le cycle des renaissances.
- ལྗོངས་པར་ : complément de lieu/état - "dans l'obscurité". Construction : ལྗོངས་པར་ (obscurité/aveuglement spirituel) + པར་ (particule locative).
- མི་འགོད་ཅིང་ : verbe négatif avec conjonction - "ne pas placer/abandonner et...".
Construction : མི་ (négation) + འགོད་ (placer, établir) + ཅིང་ (conjonction "et"). **Note grammaticale** : ཅིང་ relie cette proposition négative à la suivante.

Quatrième phrase

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ།

- བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་ : complément de durée - "pendant des éons innombrables".
Construction : བསྐྱལ་པ་ (kalpa/éon) + གངས་མེད་ (sans nombre). **Pour les débutants** : Un kalpa est une période cosmique extrêmement longue dans la cosmologie bouddhiste.
- བཞུགས་པར་ : verbe à l'infinitif - "demeurer". Construction : བཞུགས་ (forme honorifique de "rester") + པར་ (particule d'infinitif). **Note** : བཞུགས་ est utilisé uniquement pour des êtres respectés.
- གསོལ་ : verbe principal (optatif) - "je supplie/nous supplions". Forme honorifique de demande respectueuse.

5. Traduction littérale

"Aux Victorieux qui désirent passer dans le parinirvāṇa, les mains jointes, voici ma prière : ne placez pas ces êtres dans l'obscurité, et demeurez, je vous supplie, pendant des éons innombrables."

Note pédagogique pour débutants : Cette strophe utilise systématiquement le registre honorifique (བཞུགས་, བཞུགས་, གསོལ་) car elle s'adresse aux Bouddhas. C'est une caractéristique importante du tibétain classique religieux où le respect est marqué grammaticalement. Et parfois aussi, même souvent, dans le tibétain parlé.